

TÜRKİYE CUMHURİYETİ, MALİYE BAKANLIĞI, MALİ SUÇLARI
ARAŞTIRMA KURULU BAŞKANLIĞI (MASAK)
İLE
TÜRKMENİSTAN MALİYE BAKANLIĞI
ARASINDA
KARAPARA AKLAMA VE TERÖRİZMİN FİNANSMANI İLE İLGİLİ
FİNANSAL İSTİHBARAT DEĞİŞİMİNDE İŞBİRLİĞİNE DAİR
MUTABAKAT MUHTIRASI

Türkiye Cumhuriyeti, Maliye Bakanlığı, Mali Suçları Araştırma Kurulu Başkanlığı (MASAK) ile Türkmenistan Maliye Bakanlığı – bundan sonra “Taraflar” diye anılacaktır – karşılıklı menfaat ve işbirliği anlayışı içinde, her bir Tarafın bağlı olduğu Devletin mevzuatı çerçevesinde karapara aklama, terörizmin finansmanı ve bağlantılı suç faaliyetini önlemek ve bu suçlarla etkili bir şekilde mücadele etmek üzere bilgi değişimi yapmak istemektedir ve aşağıdaki şekilde mutabakata varmışlardır:

Madde 1

Taraflar karapara aklama, terörizmin finansmanı ve bunlarla bağlantılı suç faaliyetleriyle ilişkili olduğundan şüphelenilen finansal işlemlerle ilgili bilgileri toplamak, geliştirmek ve analiz etmek için, mütakabiliyet esasına dayalı olarak işbirliği yapacaklardır. Bu amaçla Taraflar, ulusal mevzuat ve uluslararası düzenlemelere uygun şekilde, karapara aklama, terörizmin finansmanı ve bu suçlara karşı kişi ve şirketlerle bağlantılı finansal işlemler hakkında Taraflarlarca yürütülen soruşturma ile ilgili olabilecek mevcut bilgileri kendiliğinden veya talep üzerine paylaşacaklardır.

Bilgi talepleri, asgari olarak talebin nedeni, bilginin kullanım amacı ve talep yapılan Tarafın bu talebin kendi ulusal mevzuatına ve uluslararası düzenlemelere uygun olup olmadığını belirleyebilmesine yetecek bilgiyi de içerecek şekilde, talebe temel teşkil eden olaylara ilişkin kısa bir açıklama ile gerekçelendirilecektir.

Madde 2

Bu Mutabakat Muhtırası uyarınca elde edilen bilgiler Taraflarlarca inceleme ve analiz amacıyla kullanılabilir. Bu Mutabakat Muhtırası gereğince her bir Taraftan elde edilen bilgi veya belgeler bilgiyi veren Taraftan önceden izin alınmaksızın üçüncü bir tarafa verilmeyecek, idari, soruşturma veya kovuşturma amaçlı olarak kullanılmayacaktır.

Madde 3

Taraflar, her bir Taraftan elde edilen herhangi bir bilgi veya belgenin, bilgiyi veren Taraftan önceden izin almaksızın bu Mutabakat Muhtırasında ifade edilen amaçlar dışında kullanılmasına veya yayılmasına izin vermeyecektir.

Madde 4

Mevcut Mutabakat Muhtırası çerçevesinde elde edilen bilgiler gizlidir. Bilgiler, bilgiyi alan Tarafın kendi ulusal kaynaklarından elde ettiği benzer bilgilerde olduğu gibi ulusal mevzuatının öngördüğü resmi gizliliğe tabi olacak ve aynı gizlilikle korunacaktır.

Madde 5

Taraflar, bu Mutabakat Muhtırasının uygulanması amacı ile her bir ülkenin mevzuatına uyumlu olarak kabul edilebilir iletişim prosedürleri için müşterek düzenleme yapacaklar ve birbirleri ile istişarede bulunacaklardır.

Taraflar aralarındaki işbirliğini geliştirmek için iletişimi sürdürecektir.

Madde 6

Taraflar arasındaki iletişim İngilizce dilinde ve yazılı olarak gerçekleştirilecek ve posta, faks veya üzerinde mutabık olunan diğer yöntemler ile gönderilecektir.

Madde 7

Tarafların;

(1) Talepte yer alan olgulara ilişkin halihazırda bir adli yargılama yürütüldüğü,

(2) Söz konusu yardım devletin güvenliğini, kamu düzenini ve ülkenin asli çıkarlarını tehdit ediyorsa veya ulusal mevzuata veya uluslararası düzenlemelere aykırı olduğu

durumlarda yardımlaşma yükümlülüğü bulunmamaktadır:

Bilgi talebinde bulunan Tarafa talebin reddine ilişkin sebepler bildirilecektir.

Madde 8

Bu Mutabakat Muhtırasının hükümlerinin yorumlanmasından veya uygulanmasından doğan her türlü ihtilaf veya farklılık, Taraflar arasında gerçekleştirilen istişareler/müzakereler yoluyla barışçıl bir şekilde çözülecektir.

Madde 9

Bu Mutabakat Muhtırası karşılıklı yazılı rıza ile her zaman değıştınılebilir. Taraflar, bu değışikliklere dair onaylarını nota değışimi ile bildirecekler ve değışiklik onayı son bildirim tarihinde yürürlüğe girecektir.

Madde 10

Taraflar bu Mutabakat Muhtırasının onaylandığını nota değışimi ile bildirecek ve Mutabakat Muhtırası son bildirim tarihinde yürürlüğe girecektir. Mutabakat Muhtırasının süresi, bir Tarafın diğeri Tarafı bu Mutabakat Muhtırasını feshetme niyetine ilişkin yazılı bildirim almasından altı ay sonra sona erecektir.

Bu Mutabakat Muhtırasının 2, 3 ve 4 üncü maddelerinde yer alan yükümlölükler Mutabakat Muhtırası fesih olsa bile Tarafları bağlamaya devam edecektir.

Bu Mutabakat Muhtırası Aşabat'ta, 30 Mayıs 2013 tarihinde, her biri ikişer asıl suret olarak Türkçe, Türkmençe ve İngilizce dillerinde imzalanmış olup tüm metinler eşit şekilde orijinal metindir.

Bu Mutabakat Muhtırasının çevirisinde ve/veya hükümlerinin uygulanmasında uyuşmazlık olması durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

**Türkiye Cumhuriyeti, Maliye
Bakanlığı, Mali Suçları Araştırma
Kurulu Başkanlığı (MASAK) adına**

**Türkmenistan Maliye
Bakanlığı adına**

**Mürsel Ali KAPLAN
MASAK Başkanı**

**Döwletgeldi SADYKOW
Bakan**

**Türkiýe Respublikasynyň Maliýe ministrliginiň ýanyndaky Maliýe
jenaýatlary derňemek müdirligi (MASAK) bilen Türkmenistanyň Maliýe
ministrliginiň arasynda jenaýatçylykly ýol bilen alnan girdejileriň
kanunlaşdyrylmagy we terrorçylygyň maliýeleşdirilmegi bilen bagly maliýe
maglumaty alyşmak babatda hyzmatdaşlyk etmek barada özara
düşünişmek hakynda
ÄHTNAMA**

Mundan beýlak “Taraplar” diýlip atlandyrylýan Tükiýe Respublikasynyň Maliýe ministrliginiň ýanyndaky Maliýe jenaýatlary derňemek müdirligi (MASAK) we Türkmenistanyň Maliýe ministrligi jenaýatçylykly ýol bilen alnan girdejileriň kanunlaşdyrylmagynyň we terrorçylygyň maliýeleşdirilmeginiň, şeýle hem şunuň bilen bagly jenaýatçylykly hereketleriň netijeli önüni almak we garşysyna göreşmek üçin jenaýatçylykly ýol bilen alnan girdejileriň kanunlaşdyrylmagy we terrorçylygyň maliýeleşdirilmegi bilen bagly bolan maliýe maglumatlary alyşmak babatda hyzmatdaşlygy amala aşyrmak maksady bilen Taraplaryň döwletleriniň kanunçylygyna laýyklykda özara gyzyklanmalara we hyzmatdaşlyga goldanyp, şu aşakdakylar barada düşünişmegi gazandylar:

1-nji madda

Taraplar özara esasda jenaýatçylykly ýol bilen alnan girdejileri kanunlaşdyrmak we terrorçylygy maliýeleşdirmek hem-de şunuň bilen bagly jenaýatçylykly hereketler bilen baglydygy barada şübhe döredýän maliýe amallary barada özlerinde bar bolan maglumatlary jemlemekde, dolandyrmakda we seljermekde ikitaraplaýyn esasda hyzmatdaşlygy amala aşyryrlar. Tarapar öz başlangyjy ýa-da biri-birine yüz tutmak bilen barlag geçirmek üçin jenaýatçylykly ýol bilen alnan girdejileri kanunlaşdyrmak we terrorçylygy maliýeleşdirmek bilen bagly bolan maliýe amallary, şeýle hem şu amallara gatnaşýan şahsy ýa-da edara görnüşli taraplar hakynda zerur bolan maglumaty ýerli kanunlara, düzgünnamalara we halkara hukugyň ykrar edilen kadalaryna laýyklykda alyşýarlar.

Maglumat almak üçin islendik yzuttma gysgaça beýan bilen esaslandyrylmalydyr, şol sanda ol yzuttmanyň zerurlygynyň sebäpleri, soralyan maglumatyň ulanylmagynyň maksady we maglumat alýan Tarap üçin şeýle hereketiň ýerli kanunlara, düzgünnamalara we halkara hukugyň ykrar edilen kadalaryna laýyk gelyanligini anyklamak üçin zerur bolan ýeterlik maglumatlary öz içine almalydyr.

2-nji madda

Şu özara düşünişmek hakyndaky Ähtnamanyň çäklerinde alnan maglumatlar Taraplar tarapyndan diňe barlaglary we seljermeleri geçirmek maksatlary üçin ulanylyp bilner. Şu özara düşünişmek hakyndaky Ähtnamanyň çäklerinde alnan maglumatlar we resminamalar Taraplar tarapyndan üçünji taraplara berlip bilinmez we şeýle maglumatlary berýan Tarapyň razylygy alynmazdan, edara ediş hukuk bozulmalary, jenaýat yzarlaýyşy we kazyýet derňewi maksatlary üçin ulanylyp bilinmez.

3-nji madda

Taraplar tarapyndan alnan islendik maglumatyň ýa-da resminamanyň şu özara düşünişmek hakyndaky Ähtnamada beillenip geçilen maksatlardan başga maksatlar üçin maglumat berýän Tarapyň razylygy alynmazdan ulanylmagyna ýa-da berilmegine rugsat berilmeýär.

4-nji madda

Şu özara düşünişmek hakyndaky Ähtnamanyň çäklerinde alnan maglumatlar gizlidir. Olar gulluk syry bolup durýar we olara milli çeşmelerden alynýan şunuň ýaly maglumatlar babatda maglumatlary alýan Tarapyň döwletiniň kanunçylygynda gizlinligi boýunça göz önünde tutulan gorag düzgüni degişlidir.

5-nji madda

Taraplar maglumatlary bermeginiň tertibini Taraplaryň döwletleriniň her biriniň kanunçylygyndan ugur alyp, bilelikde kesgitleýärler we şu özara düşünişmek hakyndaky Ähtnamany durmuşa geçirmeginiň meselelerini ara alyp maslahatlaşýarlar.

Taraplar öz arasynda hyzmatdaşlygyň beýleki ugurlaryny kämilleşdirmek üçin ara alyp maslahatlaşmagy dowam ederler.

6-njy madda

Taraplaryň arasynda aragatnaşyk iňlis dilinde we ýazmaça görnüşde poçta, faks arkaly ýa-da ylalaşylan beýleki usullar bilen amala aşyrylýar.

7-nji madda

Taraplar şu aşakdaky halatlarda maglumat bermeklige borçlanmaýarlar:

(1) Ýuztutmada görkezilen ýagdaýlar boýunça kazyýet derňewi gozgalan bolsa;

(2) Maglumatlaryň berilmegi döwletiň howpsuzlygyna, jemgyýetçilik tertibine we beýleki düýpli bähbitlerine zyýan ýetirip biljek bolsa, ýa-da içerki kanunlara, düzgünnamalara ýa-da halkara kadalara çapraz gelýän bolsa.

Ýüz tutulýan tarap maglumaty bermeyänligiň sebäbi barada habar bermelidir.

8-nji madda

Şu özara düşünişmek hakyndaky Ähtnama babatda düşündiriş berlende we ulanylanda Taraplarda ýüze çykýan düşünişmezlikler ýa-da çaprazlyklar Taraplaryň arasynda geneşmeler we gepleşikler geçirmek arkaly çözülýär.

9-njy madda

Taraplaryň özara ýazmaça ylalaşmagy boýunça islendik pursatda şu özara düşünişmek hakyndaky Ähtnama üýtgetmeler girizilip bilner. Taraplar şu üýtgetmeler bilen ylalaşýandyklary babatynda resmi habarlary alyşarlar we ol soňky habaryň berilen senesinden güýje girer.

10-njy madda

Taraplar şu özara düşünişmek hakyndaky Ähtnamany tassyklamagy resmi habarlary ibermek arkaly amala aşýarlar we ol soňky habaryň berilen senesinden güýje girer hem-de bir Tarapyň şu özara düşünişmek hakyndaky Ähtnamanyň hereketini bes etmek meýili barada beýleki Tarapyň resmi habaryny alan senesinden alty aý geçýänçä hereket eder.

Şu özara düşünişmek hakyndaky Ähtnamanyň 2-nji, 3-nji we 4-nji maddalarynda görkezilen borçnamalaryň şu özara düşünişmek hakyndaky Ähtnama hereketini bes edendigine bagly bolmazdan Taraplar tarapyndan ýerine ýetirilmegi dowam ediler.

Şu özara düşünişmek hakyndaky Ähtnama Aşgabat şäherinde 2013-nji ýylyň "30" maýynda iki asyl nusgada: hersi türk, türkmen we iňlis dillerinde gol çekildi, özi-de ahli tekstleriň bir menzeş güýji bardyr.

Şu özara düşünişmek hakyndaky Ähtnamanyň düzgünleri düşündirilende we/ýa-da ulanylanda çaprazlyklar döran halatda iňlis dilindäki tekst ileri tutular.

**Türkiýe Respublikasynyň Maliýe
ministrliginiň ýanyndaky Maliýe
jenaýatlary derňemek müdirliginiň
(MASAK) adyndan**

**Türkmenistanyň Maliýe
ministrliginiň adyndan**

Mürsel Ali KAPLAN
Başlyk

Döwletgeldi SADYKOW
Ministr

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN
THE MINISTRY OF FINANCE, FINANCIAL CRIMES
INVESTIGATION BOARD (MASAK) OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE MINISTRY OF FINANCE OF TURKMENISTAN
CONCERNING COOPERATION IN THE EXCHANGE OF FINANCIAL
INTELLIGENCE RELATED TO MONEY LAUNDERING AND
TERRORISM FINANCING**

The Ministry of Finance, Financial Crimes Investigation Board (MASAK) of the Republic of Turkey and the Ministry of Finance of Turkmenistan, hereafter referred to as "the Parties" desire, in a spirit of cooperation and mutual interest, to cooperate with each other for the exchange of intelligence concerning money laundering and terrorism financing within the framework of legislation of States of the Parties in order to effectively prevent and combat money laundering, terrorism financing and related criminal activity, and have reached the following understanding:

Article 1

On a reciprocal basis, the Parties will cooperate to assemble, develop and analyze information in their possession concerning financial transactions suspected of being related to money laundering and terrorism financing or criminal activities connected with them. To that end, the Parties will exchange spontaneously or upon request any available information that may be relevant to the investigation by the Parties into financial transactions related to money laundering, terrorism financing and the persons or companies involved, subject to the domestic laws, regulations and the international laws.

Any request for information will be justified by a brief statement of the underlying facts, including at a minimum the reason for the request, the purpose for which the information will be used and enough information to enable the receiving Parties to determine whether the request complies with its domestic laws, regulations and the international laws.

Article 2

It is understood that information obtained in accordance with this Memorandum of Understanding can be used within the Parties for the purpose of investigation and analysis. The information or documents obtained from the respective Parties under this Memorandum of Understanding will not be disseminated to any third party, nor be used for administrative, prosecutorial or judicial purposes without prior consent of the disclosing Party.

Article 3

The Parties will not permit the use or release of any information or document obtained from the respective Parties for purposes other than those stated in this Memorandum of Understanding, without the prior consent of the disclosing Party.

Article 4

The information acquired in the framework of the present Memorandum of Understanding is confidential. It is subject to official secrecy and is protected by at least the same confidentiality as provided by the domestic legislation of the receiving Party for similar information from domestic sources.

Article 5

The Parties will jointly arrange, consistent with the legislation of their respective jurisdictions, for acceptable procedures of communication and will consult each other with the purpose of implementing this Memorandum of Understanding.

The Parties will continue to communicate to advance the cooperation between them.

Article 6

Communication between the Parties shall take place in English and be undertaken by writing and sent by mail, fax or other agreed methods.

Article 7

The Parties are under no obligation to give assistance if:

(1) judicial proceedings have already been initiated concerning the same facts as the request is related to.

(2) such assistance could threaten state security, public order and the essential interests of the jurisdictions, or contradict the domestic laws, regulations or the international laws.

The requesting Party shall be informed of the reason for refusal.

Article 8

Any dispute or difference arising out of the interpretation/application of the provisions of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation/negotiation between the Parties.

Article 9

This Memorandum of Understanding may be amended at any time by mutual consent in writing. The Parties will communicate their approval of these amendments by exchange of note and it will take effect on the date of the last notification.

Article 10

The Parties will communicate their approval of this Memorandum of Understanding by exchange of note and it will take effect on the date of the last notification and it expires on the day six months after the receipt of the written notice of one Party about its intention to terminate this Memorandum of Understanding to the other Party.

The obligations stipulated in Articles 2, 3 and 4 of this Memorandum of Understanding shall continue to bind the Parties notwithstanding the termination of the Memorandum of Understanding.

Done in Ashgabat on 30 May 2013 in two original copies each in Turkish, Turkmen and English, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation and/or application of provision of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Finance,
Financial Crimes Investigation Board
(MASAK) of the Republic of Turkey**

**For the Ministry of Finance of
Turkmenistan**

**Mürsel Ali KAPLAN
President of MASAK**

**Döwletgeldi SADYKOW
Minister**